MEMORIA DE LA COSTA RICA DEL MAR DEL NORTE Y OTRAS TRES RELACIONES

Werner Korte Núñez[1]

Recibido: 08/05/2013 - Aprobado: 10/09/2013

Manuscrito existente en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América, en la Colección Hans P. Kraus sobre Sir Francis Drake. Presentación, Transcripción y Notas de Werner Korte Núñez.

PRESENTACIÓN

Hace ya varios años, mientras buscaba en la internet materiales relacionados con el viaje de circunnavegación realizado por Sir Francis Drake entre 1577 y 1580, tropecé con el manuscrito que presento en este artículo, el cual, hasta donde tengo entendido, es muy poco conocido. Forma parte de la "*Hans P. Kraus Collection of Sir Francis Drake*", perteneciente a la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. Está acompañado por una detallada Reseña, hecha por Kraus, de la cual, por aparte, hemos preparado una traducción.[2]

Hans P. Kraus (Viena, 1907 - Ridgefield, Connecticut, 1988) fue un extraordinario comerciante, coleccionista y estudioso de manuscritos, incunables, mapas antiguos y libros raros. Emigrado de Viena en 1939, a raíz del "Anschluss" de Austria por la Alemania nazi, después de haber pasado casi un año por los campos de concentración de Dachau y Buchenwald, se estableció en Nueva York, donde fundó un nuevo negocio de compra y venta de libros y manuscritos raros y antiguos, entre ellos los que pudo salvar, de los más de 100.000 que poseía en Viena, enviándolos a Suiza. Entre sus adquisiciones figuraron, al mismo tiempo, una Biblia de Gutenberg, los Salterios de 1457 y 1459 y el Misal de Constanza, al que él, aunque se le demostró que se equivocaba, consideró hasta el final de su vida anterior a la mencionada Biblia. Uno de sus principales intereses fue la vida de Sir Francis Drake y logró reunir una gran colección de libros y manuscritos -algunos de ellos importantes fuentes históricas- relacionados con el corsario inglés, que fueron, entre otros materiales, la base para su gran biografía de este extraordinario marino, titulada "***Francis Drake: A Pictorial Biography***" (Amsterdam, N. Israel, 1970).

Aparte de su negocio de compra y venta, Kraus donó a diversas insti-

1. Músico y bachiller en historia por la Universidad de Costa Rica. Profesor en la Escuela Municipal de Artes Integradas (EMAI), Santa Ana, Costa Rica.

2. El original de esta Reseña puede ser consultado en la siguiente dirección de internet: http://www.loc.gov/rr/rarebook/catalog/drake/drake-catalogue.html

tuciones varios manuscritos e incunables, como el extraño "Manuscrito Voynich", que él, tras intentar infructuosamente venderlo a un alto precio, terminó por obsequiar a la Biblioteca Beinecke, de la Universidad de Yale. Asimismo, actuando como intermediario, vendió la Biblia Gigante de Maguncia, un manuscrito de 1452, que ha sido relacionada con la de Gutenberg y que su comprador a su vez donó a la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. En el año 1969, Kraus donó a la Biblioteca del Congreso toda su colección de libros, manuscritos y mapas antiguos relacionados con Sir Francis Drake.

El primer manuscrito de esta colección es el que nos ocupa en este trabajo. Se trata de un documento que data del último cuarto del siglo XVI, como lo muestran la información que contiene, el tipo de escritura y las particularidades lingüísticas del texto. Consta de cuatro relatos de diferentes épocas y procedencias, que fueron unidos en una copia hecha por un solo escribiente. El autor y el propósito de unir estos cuatro relatos en un solo manuscrito son desconocidos, aunque los temas que los unen son los puertos y rutas para la navegación en América y las expediciones de piratas y corsarios, específicamente la de Sir Francis Drake de 1577-80.

Por otra parte, tampoco se conoce la procedencia de este documento, aunque en la reseña de éste, Kraus indica que posiblemente procede de España y que bien pudo haber sido hecho para informar a algún funcionario del Consejo de Indias. Tenemos la impresión de que bien pudo ser así y que, en efecto, el manuscrito fue elaborado a raíz del viaje de Drake, que causó bastante inquietud entre las autoridades españolas, inquietud que en vez de disminuir aumentó y con mucha razón, debido a la participación de Drake en diversos ataques a las posesiones y navíos españoles, así como en los sucesos relacionados con la Grande y Felicísima Armada española de 1588 y con los de la Contra-Armada inglesa del año siguiente. Sus cuatro Relaciones tratan sobre las costas centroamericanas, los puertos y ciudades del Virreinato del Perú, el relato hecho por Hernán Gallego, uno de los pilotos que participaron en el primer intento de cruzar el Estrecho de Magallanes de oeste a este, que hasta ahora generalmente se había creído que no logró su cometido y parte de la declaración presentada ante las autoridades españolas por Nunho da Silva, piloto portugués capturado por Drake en enero de 1578, al inicio de su periplo, a quien el corsario abandonó en el puerto mexicano de Huatulco.

Para nosotros, en Costa Rica, el documento más importante es el que da su nombre al manuscrito. Se trata de una breve pero muy informativa reseña acerca de los puertos y fondeaderos de Centro América, tanto del Pacífico como del Caribe. Un aspecto que resulta muy importante es el de la toponimia, pues muchos de los nombres geográficos que allí se mencionan todavía están en uso. Lo mismo ocurre en los otros relatos, pero en el caso nuestro resulta muy significativo encontrar que dichos términos datan

del inicio de nuestro período colonial, máxime que en nuestros Archivos hay escasez de documentos anteriores a 1640.

Es evidente que este escrito es el resultado de una inspección realizada a lo largo de la costa, que incluyó inventariar puntos geográficos, verificar la dirección en que soplaba el viento, efectuar mediciones y realizar sondeos. Se trata de un relato de primera mano, como el autor anónimo lo indica. Los datos referentes a Costa Rica son enfocados desde tres puntos externos: el Río San Juan, la costa pacífica, sobre todo, el Golfo de Nicoya y en la costa del Caribe, los sitios -muy cercanos entre sí- ya usados entonces como fondeaderos: Moín, el Portete, Punta Blanca y el área donde hoy se halla Limón, así como distintos puntos situados más al sur.

El relato referente al Perú es el más extenso y también en el se hace una detallada mención de puertos y sitios de atraque, aunque en este caso también se reseña lo referente a vías de comunicación terrestre, producción agrícola y ganadera, tanto de especies introducidas desde Europa como nativas y a datos de población. En la Reseña del documento, Kraus hace notar que en esta Relación hay datos que evidentemente provienen de la información que Felipe II ordenó recoger para el que fue el primer censo levantado en América, a partir de un cuestionario que fue remitido a las dependencias americanas en 1568. Con respecto a la narración de Hernán Gallego, de quien Kraus suministra su nombre completo: Hernán Lamero Gallego de Andrade, coincidimos plenamente con él en que sin duda es el documento histórico más importante del manucrito, por cuanto permite confirmar que fue la expedición de Francisco de Ulloa y Hernán Gallego la primera en atravesar el Estrecho de Magallanes de oeste a este, veintiséis años antes que la de Pedro Sarmiento de Gamboa, de 1579, que aún es considerada por muchos como la primera que lo logró.

En cuanto al fragmento del relato de Nunho da Silva que aparece en este manuscrito, evidentemente sirve al objeto de este agrupamiento de relatos, pues como es anotado en la mencionada Reseña, finaliza con el paso del Estrecho por Drake. Con respecto a Da Silva, hay muy pocos datos sobre él; de hecho, parece perderse su rastro una vez que fue embarcado para España como prisionero en 1582, tras haber sido interrogado tanto por la Inquisición como por el Virrey de México. La declaración de Da Silva fue conocida tempranamente, ya que Richard Hakluyt la publicó en inglés en 1600. De todos los documentos, es el que menos información aporta, dado que el interés en incluir sólo una pequeña parte se centra únicamente en el derrotero seguido por Drake hasta pasar el Estrecho. Resulta muy somero, e incluso llama la atención que, por ejemplo, omite por completo mencionar los sangrientos sucesos ocurridos en la Bahía de San Julián, cuando Drake, igual que como le aconteciera a Magallanes más de medio siglo antes, durante la invernada tuvo que afrontar un motín, debido al cual hubo de hacer decapitar a uno de sus cabecillas.

El presente manuscrito fue hecho por un solo escribiente, en letra cursiva bastante clara y legible, en la que se hallan presentes los rasgos típicos de la escritura del siglo XVI, así como varias abreviaturas usuales en la época. En esta transcripción hemos actualizado únicamente la puntuación -que en el original es bastante escasa- y la ortografía, aparte de algunas palabras que pueden hacer incómoda la lectura o actualmente se hallan en desuso. Las abreviaturas usuales son sustituidas por palabras completas (dho: dicho; nro: nuestro; ql.: cual, etc) Asimismo, hemos modernizado la utilización ambigua de la u y la v, la de la "i" y la "y", y el uso, bastante irregular, de la "h". En fin, hemos seguido los criterios de modernización de la escritura utilizados en la transcripción de obras literarias del Siglo de Oro. Las palabras aclaratorias puestas por nosotros van dentro del texto, en negrita y entre paréntesis cuadrados. Las notas al pie son nuestras.

Werner E. Korte, abril, 2013.

1- MEMORIA DE LA COSTA RICA DEL MAR DEL NORTE[3]

DESDE LA CIUDAD DE GRANADA, LOS PUERTOS Y RÍOS SON LOS SIGUIENTES.

La Laguna de Granada es tan honda que una carraca puede entrar y dar fondo donde quiera, y tiene dos islas pobladas: la una se llama Isla de Nicaragua **[Ometepe?]** y la Isla Cerentiname **[Solentiname]**, sin otras muchas despobladas, y a treinta leguas andadas hay un río donde desagua la dicha laguna, que se llama el Desaguadero, el cual sale a la Mar del Norte. Son treinta leguas de Desaguadero, y en él salen dos ríos caudalosos: el uno se llama Pocosol **[San Carlos]** y el otro Cerequepí **[Sarapiquí]**, los cuales salen de Costa Rica a desaguar en el Desaguadero.

En la salida de este Desaguadero está un puerto que se llama San Juan[4], y es puerto muy abrigado de los vientos, y el viento que le podrá dañar será **[sería]** por **[el]** Noroeste, y éste no le podrá dañar, porque viene por cimas **[encima]** de la tierra. A cinco leguas del puerto está un isleo[5] que se llama El Morrillo, en el cual hay dos ríos: el uno se llama el de Juan Vázquez, y pueden entrar fragatas, y **[a]** cinco leguas adelante de estos dos ríos está el Río de Suerre, el cual tiene un puerto abrigado de todo

3. Ref: Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, Rare Books and Special Collections Division, The Hans P. Kraus Collection of Sir Francis Drake, Catalogue Item 1 "Memoria de la Costa Rica del Mar del norte [with three other narratives]"

4. Que en los siglos siguientes recibiría los nombres de San Juan del Norte y Greytown.

5. En este caso, bahía pequeña o ensenada rodeada por montes, que la convierten en un punto abrigado, en el cual pueden refugiarse navíos en caso de tormenta. En otros casos, puede tratarse de un islote situado junto a una isla mayor.

temporal.

Item. Más adelante de este río de Suerre está Punta Blanca, que es puerto con un isleo a la mar para surgir **[atracar]** navíos de mediano porte, como sean de cien toneladas y de ciento y cincuenta y no más, y estos navíos han de estar al abrigo de esta isla, y en tierra hay puerto para fragatas buenas, y luego, más adelante, como **[a]** tres leguas, está la Bahía de San Jerónimo, **[2]** que tiene puerto para fragatas, y adelante de San Jerónimo, como **[a]** cinco leguas, está el Río de la Estrella, que es un buen río y grande, y tiene buena barra, y adelante de este Río de la Estrella, como **[a]** dos leguas, están las Bocas que dicen del Drago, y la principal de estas bocas es la que está de la banda del Noroeste, y tienen por seña a la Boca tres isletas que vienen, que viniéndose mar afuera la una parte, parece nao que va a la vela con todas **[las]** velas, y estas islas no impiden al entrar a ningún navío, y en medio de esta boca está una piedra que lava el agua, y pueden entrar por una banda o por otra de la piedra, porque está fondable **[fondeable]**, aunque mejor es entrar por la banda del noroeste; y de la una banda y de la otra tiene arrecifes, y dentro de esta bahía pueden caber dos mil naos sin que haya viento que les haga daño de ninguna parte, y hace una bahía de cuatro leguas, y de ancho y de largo como cinco o seis, y pueden entrar navíos de la parte que quisieren, y están estas bahías al pie de unas sierras no muy altas, y hay en esta isla icacos, que es isla que tiene también puerto para fragatas, y por ella pueden entrar en la misma bahía, y más adelante, hasta la isla que dicen del Viejo, como una legua, y esta isla tiene grandes abrigos para navíos pequeños por la parte del sur, aunque hace islas y tiene la entrada para El Guaymí, también hace dicha bahía tan grande como la de atrás, nombrada Setos, que es de **[agua]** baja, y no con seno para fragatas, y en estas bahías hay islas grandes, tres o cuatro, y pequeñas muchas en cantidad.

Y esta isla **[3]** del Viejo, que **[le]** dicen Isla de Cabra por otro nombre, sale a la mar cinco leguas, y adelante corre el Río del Salto, que corre de la costa de Veragua, y la serranía viene muy alta hasta Veragua, aunque también hay otros ríos y puertos que no nombro, y la tierra allí va muy amorrada **[con muchos cerros]**, que ya no hay playa, y en esta costa el norte es travesía **[el viento norte da al través]**, y los ríos que salen en esta costa a la mar tienen bancos de arena que se mudan a la boca, y el más hondable **[fondeable]** no tiene once palmos de agua, porque los sondeé todos **[al margen: sondé]**, y dentro de los ríos, son muy hondables, hasta entrar la tierra adentro tres o cuatro leguas, y después hacen raudales y no se pueden subir; están poblados y en ellos hay mucha comida.

Los de la banda del sur **[del Océano Pacífico]**, puertos y ríos, son los siguientes, saliendo de Sonsonate. La bahía de Sonsonate es playa desabrigada de reparo contra el viento, y mala, de mar de tumbo. Como

[a] diez leguas de ella sale un río que hace una **[en]**senada para abrigo hacia Zacatecoluca, que abaja adelante como quince leguas. Corriendo la costa hacia Nicaragua sale otro río caudaloso que se llama Lempa, el cual hace puerto y es muy hondable, y adelante de éste, la costa en la mano **[costeando]**, está el Golfo de Fonseca, que pueden entrar **[en él]** mil naos de cualquier porte, porque entra una tierra por dicha, y tiene muy grande abrigo, que de ninguna parte el viento le daría. Como **[a]** seis leguas de allí sale el Río Grande de la Choluteca, y luego se pasa el Golfo del Papagayo, tan peligroso, hasta llegar a una punta que llaman Cabo Blanco. De allí entra el Golfo de Nicoya, que **[4]** es a modo de una herradura, y salen en aquel golfo muchos ríos. De la banda de Costa Rica hay un río que llaman Aranjuez, que pueden entrar fragatas, y es buen puerto. Adelante, como **[a]** veinte leguas, está una isla que llaman Isla del Caño, adonde se reparan **[refugian]** los navíos de **[del]** temporal del sur, y en la tierra firme está un golfo muy abrigado de todo tiempo, que dicen el Golfo de Osa, y adelante, la costa en la mano, están los llanos de Chiriquí, que hay muy lindo puerto, y antiguamente estaba poblado de españoles, con un capitán que se llamaba Badajoz, al cual mataron los indios por quitarle**[s]** el oro[6], que es tierra de mucho oro, y adelante está la Punta de Burica, con otro río muy caudaloso que nace en la cordillera de Coto. Toda la bahía de la mar está llena de cocos, y luego **[los]** llanos de Natá, Eparita, Ecubita y los Santos, que son todos puertos que entran navíos en ellos, y la Filipina, y Panamá tiene una bahía con muchas islas fuera, que llaman las Islas de **[las]** Perlas, y adonde surgen **[atracan]** los navíos del Perú, son **[es a]** dos leguas de Panamá, en una isla que llaman Perico, y Puerto Abrigado, porque el viento que le puede dañar es Sur y viene por encima de la tierra, y esta es la orden que tienen los puertos y ríos en la Provincia de Costa Rica, por una mar y por otra, como persona que lo ha andado por sus pies todo muchas veces **[lo ha visto]** de la manera que está declarado.

[En] la costa de Taguzgalpa corriendo a la vuelta de Trujillo, está la punta que dicen de los Mártires. Tiene dos ríos, el uno al noroeste de la banda [5] de dentro, y el otro al norte de la banda del norte. De [la] parte de fuera está un isleo con unos farallones fuera, que llaman Los Frailes, y [a] quince leguas de allí, a la vuelta de Trujillo, está una bahía cerrada muy hondable y abrigada de todo tiempo, y tiene por seña de mar en fuera unos cayos altos que parecen navío a la vela, y más adelante está, [a] once leguas, la bahía que dicen del Licenciado Ortiz, y tiene tres isleos a la boca, y se puede entrar por cualquiera banda; es desabrigada del norte, y [a] doce leguas de allí, a la vuelta de Trujillo, está la punta de Camarón, que el navío que cogiere ensenado y no procurare hacerse a la mar, se perdería, porque el norte es travesía. Más adelante de esta, como [a] doce leguas, la

6. De acuerdo con la Reseña de este manuscrito, se trata de Gonzalo de Badajoz, quien luego fue uno de los lugartenientes de Pedrarias, así que la información de que fue muerto por los indios es inexacta.

Laguna de Rama de León es playa y desabrigada, y así pocos navíos se recogen a ella, y como veinte leguas de allí están los Xicaques, que es un río muy caudaloso, donde el luterano[7] a la continua se recoge, y salidos de allí hasta Trujillo no hay donde abrigarse, y esto es lo que hay desde la boca del Desaguadero, volviendo a la vuelta de Puerto de Caballos, o Trujillo, que es navegación inusitada, que si no es el luterano que a más no poder se arroja a ella, otro no la usa, por ser tan peligrosa como el del Norte.

2- RELACION DE LAS PROVINCIAS DEL PERÚ Y DE LA GENTE Y DISPOSICION DE ELLAS Y COSTAS Y CAMINOS POR DONDE SE NAVEGAN Y ANDAN

De Panamá se va a la Provincia de los Caráquez,[8] **[6]** donde es la ciudad que dicen Puerto Viejo. En esta provincia hay pocos indios, es la gente bárbara y desnuda, de ninguna policía;[9] comen maíz y tortillas, y yuca, boniato, hay mucha carne de montería y frutas de la tierra, y mucha pesca de mar y de los ríos; no hay más pueblos de españoles que Puerto Viejo, en que habrá 50 españoles, y los 30 serán encomenderos y no son ricos.

De aquí se va a la Provincia de Quito, cuyo puerto es Guayaquil, que por otro nombre llaman La Culata: es buen puerto; residen en él hasta 40 o 50 españoles habitantes. Habrá entre ellos siete u ocho encomenderos. Por un río grande que desemboca en este puerto suben y bajan barcas veinte leguas, y de allí a doce leguas por tierra a la Ciudad de Quito, que es cabeza de aquesta Provincia y Obispado, y reside allí la Audiencia Real y [el] Obispo: tiene Iglesia Catedral; tendrá 200 vecinos, entre ellos como cincuenta encomenderos, los más con buenos repartimientos. Hay buenas casas de cal y canto y [en]tejadas, buenas calles. Es provincia muy sana y abundante de bastimentos de todo género: trigo, maíz, ganado mayor y menor, cazas de conejos, venados, perdices; hay muchos caballos y buenos, y mulas, y frutas de Castilla y de la tierra: membrillos, granadas, uvas, ciruelas, duraznos. Hay Presidente, tres Oidores y Fiscal. Hay muchos indios en esta provincia, y ricos, y bien tratados, y políticos, y buena gente de guerra, con flechas y macanas. Hay en esta provincia pueblos de españoles. La Ciudad de Cuenca, [en] la tierra adentro, de 45 españoles. La Ciudad de Jaén, de otros tantos. Hay otro puerto en esta provincia yendo más adelante, por la costa que [7] que se llama Balango,[10] buen puerto. No hay en él más que un español: es pueblo de indios. Más adelante en la costa está el puerto de Tumbes, que es de la Provincia de Piura, donde es la Ciu-

7. Era usual denominar luteranos a todos los que habían abandonado la Iglesia de Roma, independientemente de la confesión a que se adscribieran, ya fuesen calvinistas, anglicanos, etc.

8. Centro-norte del actual Ecuador.

9. Organización social, en el sentido europeo.

10. Actualmente Puerto Balao, Provincia de Esmeraldas en Ecuador.

dad de San Miguel, sentada en el mismo sitio llamado Piura: este puerto es bueno y habítanle indios; suele haber en él un español o dos, y hay de este puerto a la Ciudad de San Miguel cincuenta leguas, viniendo por la costa de la mar, por tierra. Luego, en esta misma Provincia, el puerto de Paita, que está de Tumbes 50 leguas, y es el mejor puerto y más abrigado que hay en toda la costa del Sur. De este puerto dista la Ciudad de Piura, o San Miguel, dieciocho leguas la tierra adentro. En este puerto suelen residir tres o cuatro españoles, y los demás son indios pescadores. Piura será pueblo de cien españoles; habrá entre ellos 45 encomenderos, pocos de ellos ricos. Hay un trapiche de azúcar; es tierra abundante de bastimentos; hay frutas muchas de Castilla como en Quito; es provincia de pocos indios. Los que viven en los llanos son viles y para poco: vístense de algodón. Los que habitan en la sierra es gente para más; visten lana. Hay en esta provincia otros dos pueblos de españoles, llamados La Zarza, de 40 vecinos, y Zamora, que tendrá 200 vecinos. En el pueblo y minas de oro que hay allí hay muy ricas. Toda esta provincia es una gobernación que provee el Virrey del Perú en una persona y es distrito de la Audiencia de Quito.

Hay otra provincia la tierra adentro a las espaldas de Quito, hacia el norte, que se llama Los Quijos, y es gobernación por sí, donde hay dos pueblos de españoles y no muchos indios. [8] Todo lo de hasta aquí es distrito de la Audiencia de Quito.

Pasando de Paita por la costa adelante se da en la playa de Trujillo, que es brava y muy mala, donde suelen peligrar gentes y mercaderías al embarcar y desembarcar, por la furia grande de la resaca del mar. Habrá de Paita a esta playa 60 leguas, y de ella a Trujillo dos leguas de tierra llana; esto de Trujillo es provincia por sí y Corregimiento que provee el Virrey. Habrá en esta Ciudad 400 españoles, entre ellos 70 encomenderos; hay gente rica y de buenos repartimientos; ha habido y hay en ella gran riqueza de huacas, que son sepulcros de indios. La ciudad es de muy buenas casas y calles; es del Arzobispado de Lima; lo que le cabe de llanos tiene pocos indios; la serranía es abundante de ellos, y es buena gente y política, visten lana los de la sierra y algodón los de los llanos. Labran los indios de esta Provincia muy buena ropa de Cumbi y Abasca, que es de la lana de sus ganados. El Cumbi es como paño fino, muy más delgado, y la Abasca es más grosera; hacen sobremesas y reposteros y tapicería cuando se lo mandan; es tierra muy abundante de mantenimientos; cógese mucho trigo y maíz; hay mucho ganado mayor y menor; muchas frutas de Castilla y muchas viñas, y hacen vino aloque,[11] lo cual llevan a cocer a la sierra para poderlo conservar mejor.

Más adelante, en esta misma Provincia y costa de Trujillo, 13 leguas más abajo, está el puerto de Santa, que será pueblo de 40 vecinos espa-

11. **Vino tinto claro, usualmente por ser mezclado con vino blanco. Era bebida usual en la época.**

ñoles labradores, donde se coge mucho trigo y lo sacan hecho harina para Lima y Panamá; es buen puerto, más hay en él muchos mosquitos.

[9] A las espaldas de Trujillo, la tierra adentro, 80 leguas de serranía poblada, está la Provincia de Huánuco, donde la cabeza de ella es la Ciudad de Huánuco. De ciento y cincuenta vecinos españoles; habrá entre ellos 50 encomenderos. Entre ellos hay gente rica; es tierra abundante de todos bastimentos y de frutas, muchas de Castilla, y uvas. Los indios son de buena disposición y valientes. Las indias son las más hermosas que hay en todo el Perú; es tierra fría y no hay en esta provincia más pueblo de españoles; es muy poblada de indios; andan bien vestidos de lana y tienen abundancia de ganados de la tierra y de Castilla; es Corregimiento, y del Arzobispado de Lima. Setenta leguas más adelante, la tierra adentro, en la propia serranía, está el pueblo y provincia de los Chachapoyas, donde la cabeza es un pueblo de españoles de 130 vecinos, entre ellos 40 encomenderos, y entre ellos hay gente rica; no hay otro pueblo de españoles de indios; está bien poblada y es buena gente; es muy abundante de mantenimientos; cogen trigo y uvas, y muchas frutas de España, y tienen muy buenas casas en la Ciudad. Es Corregimiento, y del Arzobispado de Lima.

Desde Santa, discurriendo por la costa abajo, está el puerto de Cazma, que todavía es de la Provincia de Trujillo, a 12 leguas de Santa, pueblo de indios.

Más abajo está el Puerto de Guarmey, donde comienza la Provincia de Lima, a 20 leguas de Cazma; es lugar de indios.

Más abajo está, a 12 leguas, el puerto de Guaura, lugar de indios.

Más abajo, a 14 leguas, está el puerto de Lima, que se llama El Callao; está dos leguas de la Ciudad. Esta Ciudad es cabeza del Reino del Perú. Llámase la Ciudad de los Reyes, y en tiempo de los indios se lla- [10] maba aquel asiento Lima; es cabeza de [del] Arzobispado; reside aquí el Virrey y la Audiencia de cuatro Oidores y Fiscal, y el Virrey preside. Terná[12] [Tendrá] Lima 3000 hombres de ordinario. Españoles vecinos tendrá 300. Hay gran cantidad de mujeres en esta ciudad, españolas y mestizas;

12. Tendrá. Esta forma de conjugar el verbo tener podría indicar que el autor del texto era originario del norte de España. Para esta época, dicha manera de conjugar iba en retirada. En la primera mitad del siglo XVI aparece en la obra poética de Boscán, que era nativo de Barcelona. También, y ya a principios del XVII, es usual en el llamado Quijote Apócrifo, del pseudo Avellaneda -un supuesto aragonés- que también emplea "herlo", por "hacerlo", y "porná" en vez de "podrá", pero no solía ser empleada ya por los autores madrileños ni del sur de España. No aparece en las Cartas de Relación de Cortés -un extremeño- ni tampoco fue usual en América. En adelante lo sustituimos por la conjugación actual, aunque el escribano usa ambas. Recordar las coplas de Domingo Jiménez, de Cartago -contemporáneas de estos textos- en tiempos de Anguciana:

"*Vive leda si podrás . . .*"

habrá 70 encomenderos, y entre ellos hombres muy ricos y caudalosos. Hay también muchos mercaderes muy ricos. De aquí se proveen de todas las mercaderías de España todas las partes del Perú que están de ahí adelante; tiene esta ciudad buenas casas y no tales como las de México: son de terrados; nunca llueve en esta ciudad ni en toda la costa hasta Camana, que serán más de 200 leguas. Es toda tierra de regadío, sacadas acequias de ríos caudalosos que tienen todos los valles. Se coge trigo, maíz y frutas, y lo necesario, y allí es tierra abundosa, y hay en ella muchas frutas de Castilla, y de la tierra, y viñas y cantidad de vino que se hace, lo cual asimismo se saca de la Ciudad a la sierra, para que se sustente, y no se detiene más que un año; es tierra sana. Los seis meses del año, desde marzo hasta septiembre, cae una mollina que llaman garúa, con la cual allí mismo da fruto la tierra; hay muchas frutas; tiene mucha agua la ciudad, y acequias, y todas las casas tienen huertas; hay cantidad de moliendas. Hay monasterios de La Merced, Santo Domingo, San Agustín y San Francisco. Hay dos monasterios de monjas; reside aquí la Santa Inquisición, que es general a todo el Perú. En esta provincia está poblada la Ciudad de Cañete, junto a la fortaleza que se llama El Huarco, en la costa de la mar. Tiene 50 españoles, son labradores. Poblola el Marqués de Cañete.

[11] Más adelante, por la costa que es el camino de los llanos, está otro pueblo de españoles que se llama Cumaná. Tendrá 30 vecinos; es de la jurisdicción de Arequipa; tiene muchas viñas y cogen mucho pan en él, y hacen mucha pasa e higo, y mucho vino.

Más adelante está el puerto de Hacari, donde hay un ingenio de azúcar, y un pueblo de indios.

Más adelante está el puerto de la Nazca, en el cual hay otro ingenio de azúcar muy principal, y un pueblo de indios; suele haber en él diez o doce españoles.

Más adelante, **[a]** 60 leguas, está el puerto de Chuli, que es donde se desembarcan todas las mercaderías que van de Lima para la Ciudad de Arequipa, que está 18 leguas la tierra adentro de buen camino.

La Ciudad de Arequipa es de las principales que hay en el Perú; es provincia por sí; tiene 400 vecinos, hasta 60 encomenderos. Los demás son mercaderes y afanes; hay gente rica; es sana mucho, porque participa de los llanos y de la sierra; es del Obispado del Cuzco; es Corregimiento; hay en ella monasterios de Santo Domingo, San Francisco; buenas casas, buenas calles; es muy abundante de bastimentos y de frutas de Castilla; cógese en su término mucho vino; hay muchos ganados. Esta provincia de Arequipa en lo que tiene de llanos hay falta de indios y la serranía está muy poblada de ellos, y todo lo que va por la costa adelante desde Chuli hasta dar en el puerto de Ilo, que es de la Provincia de los Charcas es ju-

risdicción de Arequipa.

Partiendo de Lima por la tierra adentro por el camino de la sierra está de allí a 13 leguas el Valle de Guadacherí, que es muy fértil y muy poblado de indios, buena gente y política. Tendrá este valle 3000 indios.

[12] Y cuatro leguas antes se pasa el puerto de Pariacaca, que es tan alto y frío que pocos hombres de los que le pasan dejan de almadiarse **[enfermarse]**.

Luego, a 18 leguas de allí está el Valle de Jauja, que es de los principales y más bien poblado y fértil que hay en el Perú; estos indios **[se]** llaman Chancas; son gente belicosa y rica y política. Tendrá 12.000 indios y hay monasterios de frailes dominicos en él.

Adelante 36 leguas, está la Ciudad de Guamanga, en que habrá 200 españoles vecinos; 50 serán encomenderos; hay gente rica entre ellos y también entre los indios de aquella provincia tienen mucho ganado mayor y menor, de Castilla y de la tierra. Cógese mucho vino en la ciudad y términos. Tendrá este partido 40.000 indios de diversas parcialidades y naciones Pucanas, Chancas.

Adelante 60 leguas, está la Ciudad del Cuzco, que fue y es cabeza del Reino del Cuzco y lo fue de todo el Perú, adonde los Reyes Incas, señores de toda la tierra, solían residir y tener su corte. Tendrá 400 vecinos españoles, y los 80, encomenderos; estos son los más ricos y caudalosos encomenderos y tratantes que hay en todo el Perú, por razón de la contratación de la coca, que es una hierba que se coge en los Andes que es tierra caliente, **[a]** 18 leguas de allí, la cual hierba los indios estiman más que plata ni oro, para efecto de traerla en la boca, chupando el zumo de ella, con el cual sienten y toman tanta fuerza y aliento que ningún mantenimiento les es de tanto sustento; han sacado los españoles grandísima cantidad de oro y plata con esta coca, la cual, como hemos dicho, es hoja de un árbol que no lleva otro fruto y **[13]** del altor de un hombre, poco más o menos, que se beneficia casi al modo del cacao de la Provincia de Guatemala, y lo desfrutan **[cosechan sus hojas]** de tres en tres meses. Hay en el Cuzco Iglesia Catedral que es cabeza del Obispado, y monasterios de Santo Domingo y San Francisco, La Merced y San Agustín; es Corregimiento, el más principal del Perú. En esta ciudad se han forjado todos los motines y alteraciones que ha habido en el Perú; habrá en esta provincia 60.000 indios; son ricos y belicosos, y que han señoreado en tiempos pasados todas las provincias del Perú; es provincia muy abundosa de mantenimientos, ganados, frutas de Castilla y de la tierra, cazas y pescas, y cógese vino en ella. El Cuzco es del distrito de la Audiencia de Lima, y lo dicho hasta aquí.

Adelante, **[a]** 45 leguas, está la Provincia del Collas, la cual, por la parte del Urcosuyo se llama también Chicuito; es del Rey. Está asentada la población en la costa de la laguna de Titicaca, que es laguna la mayor que hay en aquellas partes; es de agua dulce; beben de ella los naturales. Entran en ella por una y por otra parte muchos ríos caudales **[caudalosos]**. Tendrá de ancho por lo más 30 leguas del **[desde el]** principio de ella, que es el pueblo de Jullaca, hasta el desaguadero, que dicen que habrá 45 leguas, por manera que tendrá esta laguna debajo hasta el desaguadero más de 90 leguas. Está poblada en la ribera por una banda y por otra, que son los dos caminos reales que hay en aquel reino, uno que se llama Omasuyo y otro arriba de Urcosuyo, y estos dos caminos van a dar a la Ciudad de La Paz, salvo que los que van por el camino de Urcosuyo atraviesan la laguna por el desaguadero de ella, donde está un puente de balsas de enea, que allí llaman totora, que será de más largo que tiro y medio de arcabuz,[13] y la laguna **[14]** desde agua abajo va como un río muy ancho, corriente, hasta más de 60 leguas, y al cabo para sin saber donde va ni cómo ni por donde desagua toda aquella corriente. Hay en esta laguna una isla que llaman de Titicaca, donde hubo un templo muy célebre, donde acudían de todas las provincias del Perú a hacer sus sacrificios. Ahora hay allí memoria de edificios **[ruinas]**, y habitan allí algunos indios labradores. Habrá en esta provincia de Chicuito 30.000 indios, que se llaman los collas, porque habitan en aquella tierra que se llama el Collao, y en toda la provincia del Collao habrá más de 60.000 indios. Los Collas son del distrito de la Audiencia de los Charcas.

Adelante del desaguadero de esta laguna, **[a]** 18 leguas, está la Ciudad de La Paz, que pobló el Licenciado de La Gasca. Tendrá 150 vecinos españoles, serán los 40, encomenderos. Fue poblada de gente muy principal; hay gente rica y mercaderes caudalosos, buenas casas; está asentada en una hoya grande; es sana y fría; es falta de bastimentos, que no los tiene, sino de acarreo; no se coge en ella ni en sus contornos maíz ni trigo; cógese abundancia de vino en un valle llamado Tahuavalca, **[a]** seis leguas de la ciudad. Es del Obispado de los Charcas; hay monasterios de San Francisco, San Agustín, la Merced y Teatinos;[14] es Corregimiento principal que tendrá en su territorio 30.000 indios. Los indios son domésticos, y algunos son políticos, y otros no; hay indios ricos de ganados. Este partido es de la Audiencia de los Charcas. Está en este puesto de esta Ciudad un pueblo de indios que se llamaba y llama Chiquiapo, que quiere decir oro del Señor, porque había allí minas de oro.

[15] Adelante, **[a]** treinta leguas, está el pueblo y tambo de Caracollo, de donde comienza la provincia y términos de Los Charcas y Villa de la Plata; vase desde este tambo al asiento y minas del Cerro de Potosí 50

13. Entre 150 y 200 metros.

14. Jesuitas

leguas por despoblado, aunque ya hay ventas **[posadas o mesones]**. En este despoblado hay mucha caza de guanacos, que son ovejas y carneros lanudos de los de aquella tierra.

Las minas de Potosí han sido y son la cosa más rica de plata de todo lo descubierto que se sabe en todo el mundo, de donde ha salido más plata que hierro de Vizcaya, y hoy sale; el cerro es de altura de más de legua; es redondo y muy hermoso de vista. Está pelado, porque han quitado y quemado los españoles e indios todo el monte de él, entre fundiciones. Tendrá debajo, por el pie, más de dos leguas; tiene junto a sí otro cerro menor que él, que se llama Huaina Potosí, que quiere decir Potosí el Mozo; es del mismo talle que el grande, y hay en él muchas minas de plata. En este asiento de Potosí hay de ordinario de 25 para 30.000 indios que tratan y contratan el metal de las minas. Está al pie del cerro la población de españoles, que se llama Potosí, en que habrá avecindados 500 españoles, todos tratantes, y algunos señores de minas. Todos estos indios, por la mayor parte son ricos. Hay alcaldes ordinarios en Potosí, y Corregidor.

Adelante, **[a]** 12 leguas, está la Villa de la Plata; a quien los indios llamaban Chuquisaca. Es cabeza de la Provincia de los Charcas y del Obispado. Reside aquí la Audiencia Real, de un Presidente y tres Oidores y Fiscal, y el Obispo. Hay Iglesia Catedral y monasterios **[de]** San Francisco, San Agustín y La Merced. Habrá 300 vecinos españoles y **[de ellos]** los 40 **[son]** encomenderos. Es gente rica; es provincia muy abundante de trigo, maíz, frutas de Castilla y **[de]** la tierra, ganados **[16]** de Castilla y la tierra, mayores y menores, mucha caza de venados y guanacos y perdices; cógese algún vino y hay huacas. Habrá en esta provincia 40.000 indios; son belicosos y políticos y trabajadores. Habrá de la Villa de la Plata al Puerto de Ilo, que es su puerto, 60 leguas.

[A] siete leguas de Potosí están las minas de Pasco, que han sido más que las de Potosí, aunque ya están cansadas y han dado en agua, y sin embargo se saca de ellas mucha cantidad de plata. Hay siempre en este asiento hasta 60 españoles y mil indios. Tiene Alcalde y jurisdicción por sí.

Del puerto de Ilo adelante, la vuelta del Estrecho de Magallanes se da en la costa de Chile, donde gobernó Valdivia y tuvo sus minas de oro, y aquí hubo Audiencia Real; ya no la hay.

Es junto a Chile la Provincia de Arauco, de indios muy belicosos que hasta hoy no están acabados de conquistar.

[A] ciento y cincuenta leguas de la Villa de la Plata, la tierra adentro, la vuelta del Norte, está la Provincia de Tucumán, donde ha habido y hay Gobernadores. Es tierra muy abundante; hay muchos ganados y caballos en ella; mucha cera y miel y ropa de algodón.

Tiene una ciudad de españoles de más de 300 vecinos, y muchos encomenderos entre ellos. Es tierra llana de Potosí allá, y los vecinos vienen a vender sus tributos a Potosí, que son de cera, miel, ropa y caballos. Hay muchos indios en esta provincia, conquistados y por conquistar. Es del distrito de la Audiencia de los Charcas

3- VIAJE AL ESTRECHO DE MAGALLANES. RELACION DE HERNAN GALLEGO

[17] [Al margen izquierdo: Declaración del Estrecho de Magallanes.

Año de mil y quinientos y cincuenta y tres, en el mes de octubre, por mandado del Señor Gobernador Pedro de Valdivia, salimos tres navíos de la Ciudad de la Concepción, Provincia de Chile, en descubrimiento del Estrecho de Magallanes. En saliendo de La Concepción, se corrió la Costa del Sudoeste hasta dar en una isla que se llama Santa María, **[a]** doce leguas de La Concepción, y en esta isla tomamos mucha carne y pescado para nuestro viaje. Salimos de esta isla en seguimiento de nuestro viaje para el Sudoeste, y dimos con una isla que la pusimos por nombre San Nicolás, y esta isla está muy poblada de indios, y está a seis leguas de la tierra. Está en altura de treinta y ocho grados y medio. Salimos de esta isla para nuestro viaje y fuimos a dar en un puerto, el cual está poblado ahora, el cual dicho puerto se llamaba Ciudad de Valdivia. Está en altura de 40 grados. Salimos de este puerto para seguir nuestro viaje al Sudoeste, hasta ponernos **[un]** tanto avante **[adelante]** con una punta que hallamos, y le pusimos por nombre La punta de la Galera, y de ahí adelante va la costa al Sudoeste, y fuimos a dar el otro día siguiente con unas islas **[llamadas]** de los Coronados, adonde hay muchas bahías, y la tierra es muy llana y muy poblada de indios, y bien vestidos de ropa de lana. Están en altura de 40 grados. Toda la tierra va llana adelante, cuanto se puede divisar; son muy pobladas. Al cabo de dos días que salimos de estas islas de los Coronados, dimos con una isla a la cual pusimos **[por]** nombre San Martín; esta isla es poblada y está tres leguas en la mar. Está en altura de 44 grados; en esta **[18]** isla se nos perdió de vista el un navío de los tres, el cual nunca más le vimos hasta la vuelta, que se volvió adonde salimos. De esta isla salimos al Sudoeste; iba toda la costa muy llana y bien poblada de muchas gentes. Luego, el otro día siguiente, amanecimos entre unas islas a las cuales les pusimos por nombre Las Islas de Nuestra Señora. Yendo a surgir en ellas nos escaseó el viento y no pudimos tomarlas, y fuimos en busca de la tierra firme, adonde hallamos una bahía muy grande, a la cual pusimos por nombre la Bahía de Santo Domingo, en la cual bahía hallamos indios con canoas, y las canoas son de tabla y sólidas, con barbas de

ballena. Son de la manera de thequine[15] **[?]** de Flandes, y estos indios andan bien vestidos, con ropa de lana. Esta bahía está en 45 grados, la tierra montuosa, las sierras atrás a la costa del mar. Salimos de esta bahía **[prosiguiendo]** nuestro viaje, y **[al]** otro día fuimos a dar a un puerto, al cual pusimos por nombre el Puerto de San Esteban; está en altura de 46 grados y córrese la costa **[de]** Nordeste **[a]** Sursuroeste; es una tierra alta y muy montuosa, y en toda ella hallábamos muchos indios pescadores en cualquier puerto que íbamos. Salimos de este puerto **[prosiguiendo]** nuestro viaje. Al cabo de dos días fuimos a dar por una tierra pelada de unos riscos altos, y nos convino ir a ella a tomar puerto por causa que nos era el viento contrario, y fui yo, Hernán Gallego, en busca del puerto por unos bajos, que estaríamos en la mar bien 40 leguas, adonde el otro navío, mi compañero, se quedó fuera, y yo entré en la tierra, adonde hallé muy buenos puertos, a los cuales puse por nombre los Puertos de Hernán Gallego. Está en altura de **[19]** cuarenta y ocho grados, adonde nos partimos los dos navíos el uno del otro, donde más no nos juntamos, el cual navío se volvió atrás en busca de do **[por donde]** salir de este puerto; salí adelante y corriendo la costa del sur, al cabo de tres días di con unas corrientes grandes, adonde nos llevaron las aguas muy recio por la tierra, y nos pareció estar cerca del estrecho, y allí tomamos el sol **[medimos la latitud]**, **[el]** día de Nuestra Señora de la Concepción, donde nos hallamos estar en 52 grados, y luego este día entramos por la boca del estrecho, donde entré diez leguas dentro del estrecho, que nos llevaban las corrientes para adentro, donde surgimos en diecinueve brazas. Otro día siguiente tomamos nuestra ancla y nos hicimos a la vela, y entramos en este día más de 35 leguas adentro, y luego en otros dos días pasamos de la cordillera que tiene el estrecho hasta dar en la tierra llana que está en la Mar del Norte, y de allí acordé pasar y entrar en la otra banda del Mar del Norte. Hallamos en la boca del estrecho una cruz, la cual tenían los indios muy enramada, y de aquí, visto todo esto, acordé de dar la vuelta, por causa **[de]** que no teníamos comida. Este estrecho tiene cien leguas, poco más o menos de cumplidas, y de anchor será en partes una legua y legua y media, y en partes más ancho, porque dentro de él hay muchas bahías donde hay muchas canoas hechas de cortezas de árboles, y los indios son barbados y gente alta de estatura. Los cuales dichos indios andan vestidos con pellejos de lobos marinos, de los cuales indios tomé yo, Hernán Gallego, siete y un muchacho, los cuales los traje a la Provincia de Chile, donde los tengo y en mi casa, para que se muestren **[aprendan]** la lengua y para que den razón de lo que en la tierra pasa. En saliendo de la boca del Estrecho para venir en busca de las provincias de Chile nos dio un temporal muy recio de Norte, que nos hizo **[20]** ir por la tierra que está de la

15. Sin duda se trata de un tipo de esquife utilizado por balleneros y pescadores. Sin embargo, por más que hemos buscado no hemos hallado este nombre, ni ninguno que se le parezca, entre los diversos tipos de botes y barcos pequeños de Holanda, ni de la región que en ese tiempo era conocida como Flandes. Podría ser semejante a lo que los ingleses denominan un "dinghy", aunque esta palabra es de origen hindú.

banda del sur del Estrecho, hasta 55 grados, y de allí nos dio el viento al sur, y una noche y un día, adonde tomamos un puerto que le puse por nombre el Puerto de San Alejo, el cual puerto está en 53 grados y medio, y de allí nos partimos el Día de los Reyes de este año de 1554. Y venimos en siete días con buen tiempo al sur **[de la Provincia de Chile]**, adonde llegamos con salvamento a la Ciudad de Valdivia, donde hallamos la tierra alzada por los indios, los cuales habían muerto al Gobernador **[Pedro de Valdivia]** y a otros hombres con él.

[Al margen izquierdo: Llámase Francisco Drac este Corsario]

4- RELACION DEL VIAJE DEL CORSARIO INGLES QUE DIO EL PILOTO NUÑO DE SILVA ANTE SU EXCELENCIA DEL VIRREY DE MEXICO, A 20 DE MAYO DE [15] 79 Y ESTA NO LA DIO EL TAN DESMENUZADA, SINO QUE COMO SE LE IBA PREGUNTANDO RESPONDIA

Nuño de Silva, natural de Portugal, morador en Gaya[16] dice que salió de su casa en principio de noviembre del año de **[15]**77, que llegando a surgir cerca del puerto de la isla de Santiago de Cabo Verde, a 19 de enero de 78 llegaron 6 navíos que parecieron ser de ingleses y barloó **[se puso a su costado]** con él la capitana, y le sacaron y le llevaron a él y a su gente en una lancha y los metieron en la capitana, dejando en su nao de este confesante la gente inútil, como fueron algunos mozos y otros marineros, y que de la fortaleza tiraron cuatro tiros sin hacer daño ninguno al inglés, y que de allí el mismo día fueron navegando hasta la Isla Brava, llevando consigo el navío de este Nuño de Silva, y tomaron algunos barriles de agua, y de ahí, salidos a la mar, echaron la gente del navío de este Nuño en tierra en una lancha, y llevaron consigo a Nuño de Silva en su navío, con los vinos que llevaba, y dice Nuño de Silva que la causa porque le llevaban era porque sabían que era piloto del Brasil, y para que los llevase allí a tomar agua, y que salidos de la Isla Brava hicieron su viaje para tierra del Brasil, y a primero de abril tuvieron vista de ella en 30 gra- **[21]** dos, y que sin tomar tierra ni hacer agua en ella prosiguieron su viaje hasta el Río de la Plata, donde hicieron aguaje y saltaron en tierra, que es 35 grados poco más o menos, y de allí caminaron hasta 39 grados, y en unos arrecifes surgieron, y dejó allí, de las seis naos que traía, las dos, y prosiguió su viaje con las cuatro que le quedaban, y la de este Nuño de Silva, hasta la bahía que dicen de las Islas, que está en 49 grados, donde dicen que invernó Magallanes **[se trata de la Bahía de San Julián]**, y entraron allí a 20 de junio, y surgieron tan cerca de tierra que podían

16. Vila Nova de Gaia, ciudad situada frente a Oporto.

allegar a ella **[alcanzarla]** con un arcabuz,[17] y vieron que la tierra estaba poblada de indios cubiertos de pieles, y con sus arcos, y que los vestidos les llegaban hasta las rodillas, y la mitad de los brazos descubiertos. En las cabezas no traían cosa alguna, y que era gente bien dispuesta y alta, y los que allí saltaron en tierra fueron seis hombres en busca de agua, y que antes que saliesen en tierra llegaron al batel cuatro indios, y les dieron los ingleses pan y vino. Después de haber comido, los indios se subieron en una cuesta arriba, y decía un indio de ellos: "Magallanes; esta es mi tierra" Y que fueron siguiendo a los indios seis ingleses, y habiendo subido un poco, revolvieron los indios y mataron un flamenco y un inglés, y los demás se volvieron huyendo al batel, y que estuvieron allí a 17 de agosto, y fueron corriendo la costa legua y media de tierra poco más o menos, porque todo es limpio y de fondo de veinte brazas, y que hasta llegar al desembocadero tardaron tres o cuatro días, y que el viento les fue contrario; se tardaron hasta 24 de agosto, y que el embocadero tiene a la otra banda una legua, y tierra llana de la una parte y de la otra pelada, y que a la parte del norte vieron indios que hacían grandes fuegos, y que a la parte del sur no vieron nada, y que a los 24 **[22]** de agosto empezaron a navegar por el Estrecho con el viento del nordeste, y que le parece que tendría de longitud este estrecho hasta 110 leguas, y de latitud a la entrada una legua, y que hasta la mitad del estrecho va sin vuelta, y de allí hasta ocho o diez leguas hasta la salida va haciendo algunas vueltas, y una tan grande que parece que dobla una tierra con otra, y que tendrá menos de una legua de una tierra a otra, y que de ahí a la salida torna a ir derecho, aunque hay algunas vueltas, pero pequeñas, y tiene la salida al oeste, y que ocho o diez leguas antes de la salida tiene media legua de ancho, y a la salida es más ancho, que todo es tierra alta del cabo. Después de haber entrado ocho leguas que allí es tierra llana, y que a la entrada de este estrecho hallaron corrientes hacia la Mar del Norte, que venían de la parte del Mar del Sur, y que después, como navegaba con el tiempo del Nordeste, corrían a la parte de dentro, y no forzosas, y que la tierra alta estaba nevada toda de una parte y otra, y que todo este estrecho es limpio, y que siempre fueron navegando **[a]** un tiro de arcabuz de tierra, hacia la parte del norte, y el fondo sería de diez u once brazas, y limpio como tiene dicho, y que por todo él, teniendo necesidad, podrían surgir, y que a la una parte y a la otra son las sierras llenas de árboles, y que en algunas partes llegan las sierras y árboles hasta el agua, y que en otras partes hay algún llano, y que no vieron allí ríos grandes, sino algunos arroyos en las quebradas, y que en la parte que hace la gran vuelta hacia el Sur vieron algunos indios pescadores en canoas, que son como los de arriba que dice, que andan en la parte del norte, que no vieron gente en dicha parte de la parte del sur, y que salidos del Estrecho, que a seis de septiembre del dicho año, navega-

17. A grosso modo, podemos calcular que se acercaron a unos 100 o 125 metros, pues el alcance eficaz de un arcabuz era de entre 50 y 75 metros, aunque a veces era mayor, según la clase de pólvora y si se ponía un buen taco para compensar el juego entre el cañón y el proyectil.

ron tres días al norte, y al tercer día les ventó **[del]** Noroeste, que les forzó **[a]** navegar al oesudoeste, y navegaron diez o doce días con poca vela, porque el viento cargó mucho. Toma- **[23]** ron todas las velas y estuvieron de mar en través hasta fin de noviembre, y que a los veintiocho había perdido el inglés el pataje **[patache**[18]**]**, y que sería de 50 toneladas, y que de allí, haciendo vela porque el tiempo le era algo largo, navegaron al nordeste siete días, al cabo de los cuales tuvieron vista de unas islas, a las cuales fueron a surgir, mas el tiempo no les dio lugar, y de allí saltó el viento al noroeste, y navegó al oesudoeste y que a otro día perdió la otra nao, que sería de 180 toneladas, porque cargó mucho el tiempo, de manera que quedó sola la capitana,[19] porque el navío de este Nuño de Silva había quedado encallado en la bahía donde invernaron, y que de allí corrió con el tiempo hasta altura de 17 grados, donde tomó puerto en una isla **[a]** un tiro de verso[20] de la tierra, donde había 20 brazas de fondo, y estuvo allí tres o cuatro días, y de allí, saltando el viento del Sur, navegó al Norte dos días, al cabo de los cuales tomó vista de una isla pequeña, baja, y tomó las velas y echó el batel fuera, allí tomó muchos pájaros y lobos marinos, y otro día se hizo a la vela y navegó al noroeste y al norte, y hasta otra isla que está de la tierra firme de la banda del norte cinco o seis leguas, y llegando a esta, surgió un cuarto de legua en doce brazas, y que esta isla es pequeña y baja, y muy poblada de indios, y que toda ella era labrada, y que, echado el batel fuera, salió el inglés con once hombres, y con él fueron doce, y fue en busca de agua y bastimentos, y los indios les trajeron por su rescate dos carneros de Castilla, y un poco de maíz, y que por ser tarde se volvió a su navío, y que otro día, por la mañana, salió el dicho inglés con los mismos once hombres, que eran arcabuceros y flecheros, y echó dos de ellos en tierra con los barriles para traer agua, y que una celada de indios que estaba donde habían **[24]** de hacer agua, los acometieron y prendieron a estos dos, y acudieron a los del batel, y a pedradas y a flechazos los hirieron a todos, y al capitán inglés le dieron un flechazo en el rostro, y otro en la cabeza, y con esto se volvieron y se fueron, sin que los ingleses hiriesen a ninguno de ellos, aunque los indios llegaron al batel y le tomaron cuatro remos, y que después de esto se fueron la costa en la mano, y con el viento Sur caminaron y pasaron seis leguas más adelante del puerto que llaman de Santiago, y allí tomaron puerto.

18. Navío pequeño, de poco calado, de dos mástiles, que usualmente era empleado en tareas de aprovisionamiento, enlace e inspección.

19. El Pelican, que recién había sido rebautizado como Golden Hind.

20. Pieza de artillería de bronce, también llamada “media culebrina”. Disparaba proyectiles de 10 libras.